

AVA REID

ŠTÚDIA UTOPENIA



COO
BOO

Štúdia utopenia

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na

www.cooboo.sk

www.albatrosmedia.sk



Ava Reid

Štúdia utopenia – e-kniha

Copyright © Albatros Media a. s., 2024

Všetky práva vyhradené.

Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná
bez písomného súhlasu majiteľov práv.



ALBATROS MEDIA

ŠTÚDIA
UTOPEŇIA

A V A R E I D

ŠTÚDIÀ
UTOPENIA

Z angličtiny preložila Veronika Lašová

COO
BOO

Venujem Jamesovi.
Tento príbeh je o láske.

Ava Reid: Study in Drowning

Copyright © 2023 by Ava Reid

This edition is published by arrangement with Sterling Lord Literistic, Inc.
and Andrew Nurnberg Associates Prague.

Translation © Veronika Lašová, 2024

Slovak edition © Albatros Media Slovakia, s. r. o., 2024

Všetky práva sú vyhradené. Žiadna časť tejto publikácie sa nesmie kopírovať a rozmnožovať za účelom rozširovania v akejkoľvek forme alebo akýmkoľvek spôsobom bez písomného súhlasu vydavateľa.

Vyťažovanie textu a dát z tejto publikácie v zmysle čl. 4
smernice 2019/790 EU je zakázané.

ISBN v tlačenej verzii 978-80-566-4059-3

ISBN e-knihy 978-80-566-4066-1 (1. zverejnenie, 2022) (ePDF)

ISBN e-knihy 978-80-566-4067-8 (1. zverejnenie, 2022) (epub)

ISBN e-knihy 978-80-566-4068-5 (1. zverejnenie, 2022) (mobi)

„Zakazujem, aby tu boli zrkadlá,“ vyhlásil Kráľ víl. „Zakazujem ich tebe a zakazujem ich sebe. Ak chceš vidieť, ako vyzeráš, za súmraku zájdi na pobrežie a obzri si svoj odraz na hladine prílivových jazierok. Obzri si svoj odraz na hladine mora.“

EMRYS MYRDDIN: ANGHARAD, 191 PO ZAPLAVENÍ



PRVÁ KAPITOLA



Začalo sa to rovnako, ako sa začína všetko: na pobreží stálo dievča, vystrašené a plné túžby.

EMRYS MYRDDIN: ANGHARAD, I9I PO ZAPLAVENÍ

Plagát bol rozstrapkaný a dokrkvaný, akoby ho niekomu vytrhli z obľúbenej knihy. Určite ho taký vytvorili zámerne, pomyslela si Effy. Hrubý žltý pergamen jej pripomínal rysovacie plátna, aké používala. Okraje sa skrúcali dovnútra – ostýchavo, alebo možno ochranársky, ako keby listina ukrývala tajomstvo.

Effy obom rukami narovnala papier a prizmúrila oči, aby zaostriala na ozdobný rukopis. Atrament bol na viacerých miestach rozmažaný, časť textu sa dokonca rozpila do neforemnnej machule pripomínajúcej materské znamienko či plesnivú škvru.

*Vážení študenti fakulty architektúry,
pozostalí po llyrskom národnom spisovateľovi EMRYSOVI
MYRDDINOVI vyhlasujú súťaž na vypracovanie
architektonického návrhu rekonštrukcie panského sídla
HIRAETH, ktoré sa nachádza v Zálive deviatich zvonov
nedaleko Saltney, rodného mesta žosnulého spisovateľa.*

Rekonštruovaná stavba musí veľkosťou zohľadňovať počet Myrddinových príbuzných, ktorí v nej budú žiť, a zároveň splňať požiadavky na umiestnenie rozsiahlej zbierky spisovateľových kníh, rukopisov a listov.

Návrh by mal verne zachytávať osobnosť Emrysa Myrddina a ducha jeho obsiahleho a vplyvného diela.

Svoje práce posielajte na uvedenú adresu do polovice jesene. Víťaza budeme kontaktovať najneskôr v prvý zimný deň.

Tri podmienky, celkom ako v Myrddinových rozprávkach. Effy sa prudko rozbúšilo srdce. Mimovoľne si prešla dlaňou po zlatistých vlasoch zviazaných čiernou stuhou. Uhladila si uvoľnené pramienky, ktoré jej v prievane opusteného, slnkom zaliateho vestibulu fakulty poletovali okolo tváre.

„S dovolením,“ ozval sa zrazu hlas.

Effy sa obzrela ponad plece. Stál za ňou iný študent architektúry v hnedom tvídovom saku a s neskrývanou netrpezlivosťou sa pohojdával na päťach dopredu a dozadu.

„Počkáš chvíľu?“ poprosila. „Ešte som nedočítala.“

Štvalo ju, že sa jej chveje hlas. Neznámy si namiesto odpovede stážka povzdychol a Effy sa obrátila naspať k plagátu. Tep sa jej ešte väčšmi zrýchlil. Už však nemala čo čítať, iba adresu naspodku. Pergamen neboli podpísaný a nezakončovalo ho ani veselé, povzbudivé želanie *vela šťastia*.

Mladík začal podráždene podupávať nohou. Effy siahla do tašky a hrabala sa v nej, kým nenašla pero. Chýbal mu vrchnák a zjavne ho už dlhšie nepoužívala, lebo hrot pokrývala vrstva prachu. Pritlačila si ho na bruško prsta, ale z pera nevytieckla ani kvapka atramentu.

Zovrelo jej žalúdok. Znovu si pritlačila hrot na prst. Študent za jej chrbotom prestúpil z nohy na nohu, stará drevená podlaha zavŕzgala.

Effy si horúčkovito strčila pero do úst a poťahovala, až na jazyku konečne pocítila kovovú atramentovú pachut'.

„Sväti na nebesiach,“ zašomral mladík.

Chvatne si načmárala adresu na chrbát ruky a vhodila pero naspäť do tašky. Odvrátila sa od steny, od plagátu, od mladíka, skôr ako stihol ešte niečo dodať alebo urobiť. Rázne vykročila krížom cez vestibul, keď vtom začula koniec nadávky, ktorú si študent zamrmal popod nos.

Na lícu jej vystúpila červeň. Vošla do ateliéru, sadla si na svoje zvyčajné miesto a vyhýbala sa pohľadom spolužiakov, ktorí sa šuchtavou usádzali za susedné stoly. So sklonenou hlavou si obzerala chrbát ruky. Atrament sa pomaly rozpíjal, slová sa rozmažávali, akoby načarbaná adresa bola kúzлом so smiešne krátkym účinkom.

Zlomyselnú mágiu s oblúbou používali víly v Myrddinových knihách. Effy všetky čítala už toľko ráz, že spisovateľov fantastický svet prekrával jej realitu ako lesklý pauzovací papier položený navrchu originálu.

Uprene hľadela na adresu, chcela si ju dobre zapamätať, prv než sa atrament celkom roztečie a nebude sa dať prečítať. Možno ak prižúri oči natol'ko, že jej začnú slzit', zabudne na nadávku, ktorú mladík precedil cez zuby. Nedokázala sa však zbaviť dotieravých myšlienok a lámala si hlavu nad tým, prečo ju vlastne urazil.

Prvá možnosť: Urazil ju preto, lebo bola jediné dievča na fakulte architektúry. Aj keby ju ten chalan dovtedy ani len nestretol na chodbe, nepochybne si všimol jej meno na zozname s výsledkami prijímacích skúšok a neskôr na zozname študentov prvého ročníka vyvesenom vo vestibule. Pred troma dňami nejaký obmedzený tradicionalista zobrajal do ruky pero, preškrtol jej priezvisko *Sayreová* a nahradil ho vulgarizmom.

Druhá možnosť: Urazil ju preto, lebo bola jediné dievča na fakulte architektúry a na prijímacích skúškach dosiahla lepšie výsledky ako

on. Získala dosť bodov na to, aby sa dostala aj na fakultu literatúry, lenže tam ženy nesmeli študovať, preto sa uspokojila s architektúrou, aj keď menej prestížou, menej zaujímavou a z pohľadu Effy oveľa náročnejšou. Nedokázala premýšľať v rovných líniah a v pravých uhloch.

Tretia možnosť: Urazil ju preto, lebo vedel o majstrovi Corbenicovi. Na toho jej zostali iba útržkovité spomienky. Vybaľovala si najmä zlaté náramkové hodinky v poraste hustých tmavých chlpov. Len málo chlapcov na fakulte – a naozaj to boli nezrelí chlapci, nie vyspelí muži – malo na rukách také husté ochlpenie, a ešte menej nosilo drahé hodinky.

Tuho zažmúrila oči, snažila sa vypudit' z mysele ten obraz. Keď ich znova otvorila, pozrela sa na tabuľu, hladkú a lesklú ako okenné sklo uprostred noci. Vedela si predstaviť, že za ňou čihajú tisícky neurčitých, polopriehľadných bytostí.

Vyučujúci v ateliéri, majster Parri, práve prednášal úvodné pokyny ako na začiatku každej hodiny, tentoraz však po argantsky. Toto pravidlo zaviedli na univerzite len nedávno, pred šiestimi týždňami, keď Effy nastúpila do prvého semestra. Oficiálne tým vyjadrovali úctu hŕstke argantských študentov na fakulte, neoficiálne to bolo preventívne opatrenie, ktoré pramenilo zo strachu. Keby Argant vyhral vojnú, musel by si celý Llyr osvojiť ich jazyk? Vštepovali by deťom odmalička tie krkolomné zhluky spoluahlások namiesto llyrskej poézie?

Možno je len dobré, že sa univerzita pripravuje na každý scenár.

No aj keď majster Parri prešiel naspäť do llyrčiny, Effy sa nevedela sústrediť. Myšlienky jej krúžili v hlave ako pes, ktorý sa niekoľko ráz otočí, kým si konečne ľahne. Na dnešnej hodine dostali za úlohu narýsovať dva priečne rezy ľubovoľnej budovy. Effy si vybraла Múzeum spiacich, najobľúbenejšiu turistickú atrakciu Caer-Iselu a údajné sídlo llyrskej mágie. V sklenených rakvách tam odpočíva sedem národných spisovateľov, mlákvo chránia Llyr pred hrozbami a čakajú, kým nastanú

najtemnejšie časy v krajine, aby vstali z mŕtvych a bránili svoju vlast'. Bola to bud' malomeštiacka povera, alebo nespochybnielňá pravda – podľa toho, koho ste sa opýtali.

Odkedy Myrddina tesne pred začiatkom semestra uložili na odpočinok, lístky do múzea boli dennodenne beznádejne vypredané a zástupy turistov sa tiahli od hlavného vchodu až po koniec ulice. Effy sa doň pokúsila dostať trikrát. Vystála si hodiny v rade, no v pokladni ju zakaždým otočili, preto nemala inú možnosť, než si predstavovať, ako asi spiaci spisovatelia vyzerajú. V duchu si maľovala črty meračových tvári, na tej Myrddinovej si dala obzvlášť záležať. Bola si istá, že aj po smrti pôsobí múdro a vľúdne ako milujúci otec.

Dnes však na rysovanie priečneho rezu Múzea spiacich nemala náladu. Zatiaľ čo ju Parriho hlas obmýval podobne, ako vlny obmývajúobrežie, otvorila skicár na čistej strane a ceruzou napísala nadpis PANSTVO HIRAETH.

Ked' sa hodina skončila, Effy zamierila do knižnice. Odovzdala iba jeden priečny rez a ani ten nestál za veľa. Bol nesúmerný a krvivý, akoby sa múzeum nachádzalo na okraji členitého útesu, nie uprostred dokonale rovinatého námestia v hlavnom meste, kde ho zo všetkých strán obklopovali budovy univerzity zo svetlého mramoru vyblednuté od slnka.

Na strednej škole by jej ani vo sне nenapadlo odfláknuť nejaké zadanie. Za tých šest' týždňov, čo chodila na univerzitu, sa však veľa zmenilo. Ak do Caer-Iselu pricestovala s nádejou, s odhadlaním, alebo hoci len s malichernou súťaživosťou, všetko z nej rýchlo vyprchalо. Zdalo sa jej, že čas letí, no zároveň stojí. Prevaloval sa cez ňu, akoby bola nehybná socha na dne mora, no zároveň ňou mykal a škľbal, pohadzoval si jej bezvládne telo vo vlnách.

A predsa len – odkedy vo vestibule fakulty uvidela ten plagát, objavila nový zmysel. Slová *Panstvo Hiraeth* sa jej zachytili v mysli ako

rybársky háčik, poháňali ju k vyššiemu cielu, aj keď ho zatiaľ nevedela presne pomenovať. Možno práve preto ju tak príťahoval. Chýbali mu otravné praktické detaily, a tak bolo jednoduchšie uveriť predstavám, že ho má na dosah.

Knižnica bola od fakulty architektúry vzdialená sotva päť minút, ale vinou vetra od Balského jazera, ktorý Effy ľadovými prstami prečesával vlasy a bičoval líca, jej cesta pripadala oveľa dlhšia. Neprzehľivo sa pretisla tázkými dvojitými dverami a od námahy vydýchla obláčik studeného vzduchu. Len čo sa ocitla vnútri, obkloplu ju nečakane hutné ticho.

Ked' vošla do knižnice v prvý deň – deň predtým, než spoznala majstra Corbenica –, veľmi sa jej tu páčilo. Dávala si pozor, aby nikto nezbadal, že v ruke nesie pohár s kávou, a vybrala sa do jednej zo zábudnutých študovní na šiestom poschodí. Pamätala si, že dokonca aj výťah vyčerpávala zdĺhavá cesta hore, po celý čas vŕzgal, hrmotal a rachotil, akoby v ňom hrkotali drobné kostičky.

Na šiestom poschodí boli uložené najstaršie knihy s najčudnejším obsahom: objemný zväzok o dejinách lovu selkií (Effy sa dozvedela, že to bolo prekvapivo lukratívne odvetvie, kým nenásytní lovci selkie nevykynožili); príručka pre milovníkov argantských húb s niekoľkostranovou vysvetlivkou, ako rozlísiť argantské hľuzovky od oveľa chutnejších llyrských druhov; opis jednej z mnohých vojen medzi Llyrom a Argantom vyrozprávaný z pohľadu živej, cítiacej pušky.

Effy sa zložila v najskrytejšom výklenku študovne a pod oknom zmáčaným daždom čítala tie tajuplné diela. Zaujímalu sa predovšetkým o víly. Najskôr niekoľko hodín listovala v hrubej knihe o čarovných kruhoch nedaleko Oxwichu, potom prešla na denníkové záznamy istého profesora o tom, aké druhy víl tam spozoroval. Tieto zväzky staré stovky rokov univerzita hanlivo označovala za južanské povery a knihovníci ich zlomyselne zaradili do oddelenia beletrie.

Effy však verila každému slovu, ktoré sa v nich písalo. Verila nezáživným akademickým skriptám, rozprávkovým južanským povestiam aj epickej poézii o úskokoch Kráľa víl. Keby mohla študovať literatúru, písala by siahodlhé eseje, v ktorých by obhajovala svoje presvedčenia. Na fakulte architektúry sa cítila ako vo väzení, akoby jej zapchali ústa.

Na rozdiel od prvej návštevy jej dnes knižnica naháňala strach. Opustené priestory ju neupokojovali, rozľahlú prázdnnotu náhle vnímala ako nebezpečenstvo. Nevedela presne, čo jej hrozí, zalievali ju vlny neurčitej paniky. Ticho považovala za predzvest' neodvratnej katastrofy, ako keď sa pohár rozhojdá na okraji stola a je len otázkou času, kedy sa preváži a rozbije. Nechápala, prečo jej miesto, ktoré spočiatku považovala za bezpečné a známe, odrazu pripadá nehostinné a cudzie.

Nezamýšľala sa tu dlho zdržať. Ked' vykročila po širokom mramorovom schodisku, v práznej vstupnej hale sa hlasno ozývali jej kroky. Pri pohľade na klenuté stropy s bohatou drevenou výzdobou si pripadala ako v drahej šperkovnici. V zlatistých slnečných lúčoch sa vznášali zrniečka prachu.

Pristúpila k polkruhovému výpožičnému pultu a položila si dlane na lakované drevo. Knihovníčka sa na ňu ľahostajne pozrela.

„Dobré ráno,“ pozdravila sa Effy a pokúsila sa čo najžiarivejšie usmiať. Bolo odvážne označiť štvrt' na tri za *ráno*, no vstala len pred troma hodinami a za ten čas sa stihla akurát tak obliecť a ísiť do ateliéru.

„Čo hľadáte?“ odmerane sa opýtala knihovníčka.

„Máte nejaké knihy o Emrysovi Myrddinovi?“

Knihovníčka zagúľala očami. „Musíte byť konkrétnejšia. Zaujímate sa o beletri, literatúru faktu, životopis, teóriu...“

„Literatúru faktu,“ prerusila ju Effy. „Čokoľvek o jeho živote a rodine.“ V snahe zapáčiť sa jej dodala: „Čítala som všetky jeho romány aj básne. Je to môj oblúbený spisovateľ.“

„Váš a polovice univerzity,“ zašomrala knihovníčka. „Počkajte tu.“

Zmizla vo dverách za výpožičným pultom. Effy vdychovala vôňu starého papiera a stuchnutý zápach plesne a začalo ju štekliť v nose. Zo študovní k nej doliehal šuchot listovania a monotónne hučanie stropných ventilátorov.

„Ahoj,“ pozdravil ju povedomý hlas. Patril mladíkovi, ktorý stál za ňou vo vestibule, keď si čítala plagát o architektonickej súťaži. Tvídové sako si niesol pod pazuchou, na bielej košeli mal napnuté traky.

„Ahoj,“ odvetila mimovoľne, skoro reflexívne. V tichom, prázdnom priestore knižnice jej hlasný pozdrav pripadal nemiestny. Rozpačito stiahla ruky z pultu.

„Študuješ na fakulte architektúry,“ pokračoval. Nevyslovil to ako otázku.

„Študujem,“ prisvedčila váhavo.

„Aj ja. Ideš sa prihlásiť? Do tej súťaže Myrddinových dedičov?“

„Asi áno.“ Vtom jej zaťahlo v ušiach, premkol ju čudný pocit, akoby sa ocitla pod vodou. Už ho poznala, zažívala ho čoraz častejšie. „Ty?“

„Asi aj ja. Nespojíme sa?“ Nervózne zovrel okraj výpožičného pultu. Zo silného stisku mu obeleli hánky. „Teda, napadlo mi, či by si nechcela poslať spoločný návrh. Ak sa nemýlim, nie je to zakázané. Vo dvojici by sme mali väčšiu šancu vyhrať. Urobili by sme si dobré meno. Preslávili by sme sa. Bili by sa o nás najprestížnejšie štúdiá v Llyre a hned' po skončení školy by nás zamestnali.“

V mysli sa jej potichu, ale neodbytne ozývala nadávka, ktorú zašomral vo vestibule na jej adresu. „No neviem... Mám o svojom návrhu dosť jasnú predstavu. Skicovala som ho cez hodinu v ateliéri.“ Usmiala sa na mladíka, aby zmiernila bolest' z odmietnutia.

Nezasmial sa, ani jej neopätoval úsmev. Na dlhú chvíľu sa medzi nimi rozhosťilo ticho.

Mladík napokon zašepkal: „Si veľmi pekná. Krásna. Si najkrajšie dievča, aké som v živote videl. Vieš o tom?“

Keby odpovedala *viem*, vyznela by ako nadutá harpya. Keby pokrútila hlavou a neprijala kompliment, zaváňalo by to falošnou skromnosťou, predstieranou plachostou. Pripadala si ako lapená v pasci Kráľa víl. Nech by zareagovala akokoľvek, vždy by z toho vyšla ako hlupaňa.

Preto sa rozhodla zmeniť tému a nesmelo nadhodila: „Možno by si mi mohol pomôcť s priečnymi rezmi na Parriho seminár. Vôbec mi to nejde.“

Chlapec sa rozžiaril, vytiahol sa do výšky. „Veľmi rád,“ prikývol. „Dám ti svoje číslo.“

Vytiahla z tašky pero a podala mu ho. Mladík jej prstami zovrel zápästie a na chráb ruky napísal sedem čísel. Effy znova zaplavila vlna bieleho šumu, ktorá všetko prehlušila, dokonca aj hukot stropných ventilátorov.

Vzápätí sa dvere za výpožičným pultom znova otvorili a knihovníčka sa vrátila k Effy. Mladík ju pustil.

„Sme dohodnutí,“ vyhlásil. „Zavolaj mi, keď budeš potrebovať pomoc s priečnymi rezmi.“

„Zavolám.“

Počkala, kým nezišiel dolu schodmi, potom sa otočila ku knihovníčke. V ruke pociťovala nepríjemné mravčenie.

„Mráz ma to,“ ozvala sa knihovníčka, „ale všetky knihy o Myrdinovi si niekto vypožícal.“

„Všetky?“ neveriacky zopakovala Effy.

„Vyzerá to tak. Vlastne sa ani nečudujem. Študenti oňom často píšu eseje. Navyše nedávno zomrel, čo ešte zvýšilo jeho popularitu, otvorilo priestor na nový výskum. Na fakulte literatúry sa predbieha jú, kto prvý napíše jeho životopis.“

Effy zovrelo žalúdok. „Tie knihy si požičal niekto z literatúry?“

Knihovníčka prikývla. Strčila ruku pod pult a vybrała knihu výpožičiek. V každom riadku a stĺpci boli zapísané mená študentov a názvy požičaných kníh. Nalistovala stranu so životopismi a umeleckými kritikami. V stĺpci *požičané komu* bolo len jedno meno, zapísané znova a znova úzkym, úhladným rukopisom: *P. Héloury*.

Argantské meno. Effy mala pocit, akoby dostala facku.

„Tak vám teda ďakujem za pomoc,“ hlesla pridusene. Zaborila si nechty do dlani. Nesmie sa rozplakať. Už nie je malé dieťa.

„Nemáte za čo,“ odvetila knihovníčka. „Keď knihy vrátia, zavolám vám.“

Effy vyšla na ulicu. Pretierala si oči, kým jej neprestali slzit. Pripadalo jej to hrozne nespravidlivé. Samozrejme, že jej knihy vyfúkol študent literatúry! Na tej fakulte dennodenne rozpitvávajú verše Myrddinových slávnych básni a rozoberajú každučkú vetu jeho najznámejšieho románu *Angharad*. Každý deň sa venujú tomu, na čo mala Effy čas iba v noci, keď dokončila nepodarené architektonické zadania. Pri slabom svetle lampy čítala v posteli so zatajeným dychom svoj starý, ošúchaný výtačok *Angharad*, ktorý mala permanentne vyložený na nočnom stolíku. Dôverne poznala každú prasklinu na chrbte knihy, každý zahnutý rožtek na stránkach vnútri.

Navyše si ich požícal *Argantčan!* Nechápala, ako je možné, že na fakulte literatúry – najprestížnejšej fakulte z celej univerzity – študuje niekto z *Argantu* a ešte sa aj zaujíma o Emrysa Myrddina. *Llyrského* národného spisovateľa. Bola to krutá irónia osudu, zlomyseľný úder pod pás. Pred očami ju neprestajne málalo meno *P. Héloury* napísané úhladným rukopisom.

Ako jej vôbec napadlo, že by mala šancu vyhrať architektonickú súťaž? Nie je talentovaná. Na univerzitu chodí ešte iba šest týždňov a už hrozí, že nespraví dva predmety. Tri, ak neodovzdá tie priečne

rezy. Keby sa zdôverila mame, určite by jej poradila, aby sa do nijakej súťaže nehlásila a nemrhala časom. *Sústred' sa na štúdium*, povedala by. *Zabávaj sa s kamarátmi. Nenaháňaj sa za niečim, čo nemôžeš dosiahnuť.* Nemyslela by to zle.

Sústred' sa na štúdium. V mysli jej preblysla spomienka na pohľadavý výraz na tvári majstra Parriho, keď uvidel jej priečny rez. Vzal ho do ruky a mával jej ním pred nosom, akoby bola otravný hmyz, ktorý sa snaží odohnať.

Zabávaj sa s kamarátmi. Effy sklonila hlavu a pozrela sa na telefónne číslo napísané na chrbte ruky. Nuly a osmičky boli okrúhle a široké, akoby sa mladík usiloval modrým atramentom zabrat' čo najväčšiu plochu jej pokožky. Dvíhal sa jej z toho žalúdok.

Odrazu do nej niekto štuchol plecom a Effy si zarazene uvedomila, že stojí vo dverách do knižnice. Rozpačito zažmurkala, zišla dolu schodiskom a prebehla na druhú stranu cesty, preklučovala pomedzi autá. Zamierila na nedaleké mólo s výhľadom na Balské jazero. Keď došla na koniec móla, naklonila sa ponad zábradlie a mimovoľne si pošúchala hánku chýbajúceho prstenníka na ľavej ruke. Klíb zakončovalo lesklé jazvové tkanivo. Ak si aj mladík všimol, že nemá prstenník, nijako to nekomentoval.

Po nábreží sa prechádzalo veľa ľudí. Videla študentov, ktorí sa s nezapálenou cigaretou v ústach a s koženou kabelou prehodenou cez plece ponáhľali na prednášky, aj turistov so širokouhlými fotoapártmi, ktorí sa v ľárbavom, pomalom zástupe šinuli k Múzeu spiacich. Rozprávali so zvláštnym prízvukom. Zrejme pochádzali z najjužnejšieho regiónu Llyru, z Dolnej stovky.

Vlny Balského jazera pod ňou lenivo šplachotali o kamenné mólo a vytvárali bielu penu podobnú slinám v kútikoch psej papule. Pod zdanlivo pokojnou hladinou Effy vycítila napätie, akoby sa vo vode schovávalo niečo spútané, čo sa túžilo osloboodiť. Na oblohe viseli

tmavé mraky. Čoskoro sa spustí búrka, v lejaku náhle vyrastú čierne dáždniky ako huby a turistov spláchne z ulíc.

Nad jazerom sa ako zvyčajne držala hmla, a tak Effy videla len nejasné obrysy rozľahlých zelených plání na opačnom brehu. Tam už bol Argant, znepríatelený severný sused Llyru. Donedávna sa domnievala, že Argantčania a Llyrčania vedú medzi sebou vojny, lebo sú príliš odlišní. Odkedy sa však nastáhovať do rozdeleného hlavného mesta, pochopila, že sa nenávidia presne z opačného dôvodu. Argantčania tvrdili, že llyrské poklady a tradície patria v skutočnosti im. Llyrčania zase obviňovali Argantčanov, že si neprávom privlastňujú ich hrdinov a historiu. Vymenovávanie národných spisovateľov a ich umiestnenie do Múzea spiacich bolo snahou Llyru vytvoriť niečo, čo si Argant nemohol prisvojiť.

Tento zvyk zaviedli už dávno, ale stále ho svedomito dodržiavalí bez ohľadu na to, že väčšina severanov neverila južanským poverám, že keď sa llyrské tanky valia zelenými argantskými pláňami, a keď pušky llyrských vojakov vytrčajú spod zákopov v argantskej pôde, bdie nad nimi ochranná ruka mágie spiacich. Väčšina severanov neverila ani tomu, že keď sa Argantčanom zaseknú zbrane alebo bojové pole zastrie hmla, aká sa v danom ročnom období zvyčajne nevyskytuje, aj to je zásluha mágie spiacich.

Posledné roky vojna uviazla na mŕtvom bode. Občas mestom zatriasol vzdialený rachot výstrelov, ale tie sa dali ľahko pomýliť s hromením. Obyvatelia Caer-Isela vrátane Effy sa zvuky vojny naučili nevnímať, tak ako nevnímal hluk dopravy: považovali ich za otravnú, ale prirodzenú súčasť života. Effy dúfala, že keď k spiacim patrí už aj Myrddin, šťastie sa viac nakloní na stranu Llyru.

Nemala inú možnosť, než veriť na mágiu spiacich, na Myrddinovu mágiu. Zakladala na tom celý svoj život. Hoci *Angharad* čítala prvý raz ako trinásťročná, o Kráľovi víl sa jej snívalo ešte dávno predtým.

Líca jej poffkala spŕška slanej vody. Dočerta s tým argantským študentom P. Hélourym! Dočerta s majstrom Parrim a s jeho strašnými priečnymi rezmi! Unavovalo ju, kol'ko námahy musí vynaklaďať na niečo, o čo vlastne ani nestojí. Unavovalo ju, ako sa dennodenne strachuje, že na chodbe alebo vo vestibule fakulty stretne majstra Corbenica. Unavovali ju záblesky spomienok, ktoré sa jej noc čo noc zjavovali za zatvorenými viečkami: aké mal dlhé prsty a ako mu beleli hánky, keď zatínał a uvoľňoval päste.

Narownala sa a upravila si vlasy. Obloha medzičasom nabrala farbu železa a obťažkali ju zlovestné mračná napučané hnevom. Po ulici sa hnala električka, rachotila hlasnejšie než blížiaca sa búrka – tentoraz skutočne duneli hromy, nie výstrely z pušiek. Len čo začalo pršať, Effy si pozapínala gombíky na kabáte a ponáhľala sa na svoju izbu.

Ked' dobehla na internát, mala mokré vlasy, z mihalníc jej kvapkala voda a v topánkach jej čvachtalo. Vyzula sa a šmarila ich na druhý koniec chodby. S tupým žuchnutím dopadli na podlahu. Mohla tušiť, že dnešný mizerný deň sa skončí tým, že ju zastihne prudký jesenný lejak.

Zhlboka si povzdychla a hned' ako z nej opadla zlost', si zavesila kabát na vešiak a vyžmýkala si vlasy.

Dvere do izby jej spolubývajúcej sa nesmelo pootvorili. „Effy?“

„Prepáč,“ zamrmrlala Effy a na líca jej vystúpila červeň. Topánky mala stále hodene na konci chodby. „Nevedela som, že si tu.“

„To nič. Prišla aj Maisie.“

Effy prikývla a rozpačito sa zvrtla, aby si odložila topánky. Rhia ju sledovala od dverí, tmavé strapaté kučery, gombíky na bielej blúzke pozapínané nakrivo. Nestalo sa prvý raz, že ju Effy vyrušila pri intímnostiach s priateľkou, a to ešte znásobovalo pocit trápnosti z celej situácie.

„Deje sa niečo?“ zaujímala sa Rhia. „Vonku je príšerne.“

„Nič sa nedeje. Len som si zabudla dáždnik. A možno budem prenášať tri predmety.“

„Aha...“ Rhia stisla pery. „Mala by si vypíť niečo teplé, uľaví sa ti. Čo to máš na ruke?“

Effy sklonila hlavu. Atramentové číslice sa v daždi rozmočili a za-farbili jej zápästie namodro. „Och... Napadol ma obrovský prísavník.“

„Desivé. Ked' sa trochu osušíš, príď do kuchyne na čaj.“

Effy sa vďačne usmiala a zamierila do kúpeľne. Pred nástupom na univerzitu ju všetci varovali, že internátne izby sú odporné, no spočiatku sa tu cítila ako na dobrodružnom výlete, napríklad na stanovačke uprostred lesa. Až ked' z nej opadlo prvotné nadšenie, musela uznáť, že izby sú fádne, stiesnené a nechutné. Škáry medzi kachličkami v kúpeľni boli zanesené špinou a vaňu rámoval žltkastý povlak mydlových zvyškov. Ked' si z držiaka stiahla osušku, s hrôzou zbadala, ako sa gigantický pavúk rozbehol k najbližšej praskline v stene, aby sa schoval. Effy bola taká vyčerpaná, že nevládala ani vykríknúť.

Osušila sa a vyšla naspäť na chodbu. Rhia mala otvorené dvere do izby, miestnosť zalievalo teplé oranžové svetlo. Maisie sedela na kraji posteľe, v rukách držala hrnček horúceho čaju, gaštanovohnedé vlasy mala ledabolo zviazané do uzla.

„Videla som Watsona,“ zamrmala Effy a spustila sa na stoličku pri Rhiinom písacom stole.

„Watsona som rozpučila, zabudla si? Tamto je Harold.“

„Vlastne máš pravdu, Watson odišiel na druhý svet vo veľkom štýle.“ Trvalo dobrých desať minút, kým zo steny v kúpeľni vyčistili čierny flák, ktorý po ňom zostal.

Kým Rhia nalievala Effy čaj do hrnčeka, Maisie sa opýtala: „Ako to, že pavúky dostávajú iba chlapčenské mená?“

„Aby človek cítil väčšie zadostúčinenie, ked' ich zabije," odvetila Rhia, hodila sa na posteľ a pritúlila sa k nej. Pri pohľade na nenútený prejav nežnosti si Effy náhle pripadala ako nevítaný host.

Tak sa cítila odjakživa – akoby bola nechcená. Nech sa ocitla kdekoľvek, zakaždým ju premkli obavy, že by sa ostatní potešili, keby odišla. Pomaly si uchlipli čaju. Teplý nápoj ju trochu upokojil.

„Vážne sa bojím, že nespravím skúšky z troch predmetov," zopakovala. „A to sme len v polovici semestra."

„Bud' rada, že sme *len* v polovici semestra," zdôraznila Maisie. „Máš dosť času, aby si sa doučila všetko, čo nevieš."

Rhia sa zamyslene pohrávala s prameňom Maisiných vlasov. „Alebo sa vykašli na architektúru a pod' študovať na fakultu hudby. V orchestra nám chýbajú flautisti."

„Ak ma do budúceho týždňa naučíš hrať na flautu, nezaváham ani na sekundu."

Radšej nahlas nepriznala, že hoci ju architektúra vyčerpáva, nikdy by ju nevymenila za štúdium hudby. Fakulta architektúry bola druhá najprestížnejšia fakulta na univerzite. Keď už nemôže študovať literatúru, aspoň môže predstierať, že architektúra bola pre ňu od začiatku voľbou číslo jeden.

„Miláčik, to asi nie je celkom reálne," napomenula Maisie Rhiu a potom sa obrátila k Effy. „Čo chceš robiť?"

Effy sa zhlboka nadýchla. Zvažovala, že im povie o plagáte, o Emrysovi Myrddinovi, o panstve Hiraeth a o najnovších kresbách v svojom skicári. Rhia bola nespútaná, neprestajne prichádzala s blázivými nápadmi typu *za týždeň t'a naučím hrať na flautu alebo podme vylieziť na strechu fakulty astronómie*, ale Maisie bola až protivne opatrňá a rozvážna. Razom by Effy uzemnila, nech ani neuvažuje nad tým, že sa zapojí do súťaže, lebo nemá šancu vyhrať.

Predstava, že by mohla vytvoriť víťazný návrh na rekonštrukciu panstva Hiraeth, patrila v tejto chvíli iba jej. Možno sa napokon zrúti ako domček z karát, no Effy túžila ešte chvíľu snívať.

Preto namiesto odpovede iba pokrčila plecami a mlčky počúvala Rhiu, ktorá ju začala presvedčať, aby sa namiesto flausty naučila hrať na organe. Dopila čaj a zaželala dievčatám dobrú noc. Keď však vošla do svojej izby, uvedomila si, že sa jej vôbec nechce spáť. Hlavou jej neúnavne vírili myšlienky na školu a na odvážny sen o tajuplnom panstve.

Posadila sa na neustlanú posteľ a vzala do rúk svoj dotrhaný výtlačok románu *Angharad*.

Bolo to Myrddinovo najslávnejšie dielo, príbeh o mladej žene, ktorá sa stala nevestou Kráľa víl. Vily boli zlomyseľné, zákerné bytosti lipnúce na pozornosť. Ľudí vnímali ako figúrky, neľútostne sa zabávali na ich krehkej smrteľnosti. Vďaka svojej krásae nadpozemskému pôvabu pôsobili na každého človeka hypnotizujúco – ako had s očarujúcim sfarbením, no so smrtiacimi zubami. Využívali čary, ktorími nutili ľudí hrať na husliach, kým im neodpadli prsty, alebo tancovať, kým si nezodreli chodidlá do krvi. A predsa mala aj Effy občas pocit, že je do Kráľa víl napoly zamilovaná. Z jeho krutosti sa jej ne raz rozbúšilo srdce. Verila, že v každom prejave násilia je ukrytá istá intimita. Čím lepšie niekoho poznáte, tým viac mu môžete ublížiť.

Hlavná hrdinka románu sa pred čarami Kráľa víl chránila rozličnými predmetmi: chlebom a soľou, striebornými zvončekmi, jarabiou a opaskom zo železa. Effy si pomáhala tabletkami na spanie. Stačilo prehltnúť jednu, niekedy dve, a upadla do bezsenného spánku.

Otvorila knihu na poslednej strane. Na zadnej záložke papierového prebalu bol vytlačený stručný životopis autora so sprievodnou fotografiou. Posledné roky života strávil v ústraní ako pustovník a samotár. V novinách o ňom vychádzali len strohé reklamné články a bol

známy tým, že odmietal poskytovať rozhovory. Dokonca aj na zrničnej čiernobielej fotografii v knihe zachytili jeho tmavú siluetu z veľkej diaľky a iba z profilu. Stál pri okne s tvárou odvrátenou od objektívu. Ak sa Effy nemýlila, žiadna iná fotografia Myrddina neexistovala.

Dom, ktorý by zachytával jeho osobnosť, by mal byť rovnako záhadný. Študuje na architektúre ešte niekto iný, kto tomu rozumie? Kto vie odrecitovať spomäti všetky Myrddinove diela? Effy o tom pochybovala. Ostatným študentom ide len o prestíž a o peňažnú odmenu, presne ako tomu chalanovi z knižnice. Necítili by sa poctení, že by navrhovali *Myrddinov* dom. Neveria v dávnu mágiu.

V ten večer sa tabletiek na spanie vyložených na nočnom stolíku ani nedotkla. Namiesto toho vytiahla z tašky skicár a kreslila, až kým nevyšlo slnko.



DRUHÁ KAPITOLA



Písanie príbehov je umenie hodné najhlbšej úcty a spisovateľov možno považovať za ochrancov llyrského kultúrneho dedičstva. Fakulta literatúry bude preto predstavovať najprestížnejší univerzitný útvar. Svoje brány otvorí len uchádzačom, ktorí splnia mimoriadne prísne požiadavky a na prijímacích skúškach dosiahnu najlepšie výsledky. Z tohto dôvodu nie je vhodné prijímať na fakultu ženy, keďže toto pohlavie dosiaľ nepreukázalo dostatočné schopnosti v oblasti literárnej analýzy a interpretácie.

ÚRYVOK Z LISTU SIONA BILLOWSA NAPÍSANÉHO
PRI PRÍLEŽITOSTI ZALOŽENIA LLYRSKEJ UNIVERZITY,
680 PRED ZAPLAVENÍM

Takže naozaj odchádzaš,“ skonštatovala Rhia.

„Effy prikývla a odpila si z horúcej kávy. Za okolitými stolmi sedeli študenti, skláňali sa nad knihami, v prstoch flákatých od atra-mentu zvierali perá a sústredene si hrázli do pery. V pozadí rachotali kávovary a rinčali riady, podávali sa torty a zákusky. Do kaviarne U ospalého básnika chodievali študenti v Caer-Iseli najradšej a nachádzala sa necelý blok od Múzea spiacich.

„Nechcem ti kaziť radosť – a už vôbec nechcem vyznieť ako Mai-sie, chráňte svätí –, ale nezdá sa ti to ani trochu podozrivé? Prečo by si na taký významný projekt vybrali študentku prvého ročníka?“

Effy otvorila kabelku a vytiahla poskladaný hárok papiera. Odsunula šálku s kávou a Rhiin nedojedený zákusok, rozprestrela list na stole a uhladila ho dlaňami. Rhia natiahla krk, aby si prečítala úhladný text napísaný tmavým atramentom.

Vážená slečna Sayreová,

srdečne Vám blahoželám k víťazstvu v architektonickej súťaži o návrh na rekonštrukciu panstva Hiraeth. Dostali sme veľa príspevkov, ale ten Vás podľa môjho názoru zdaleka najlepšie zachytáva otcovu povahu.

S radosťou Vás preto pozývam do Saltney na osobné stretnutie. Očakávam, že mi do konca Vášho pobytu odovzdáte hotové plány, aby sme sa čím skôr pustili do práce.

Na panstvo Hiraeth sa dostenete nasledovne: najskôr, prosím, odcestujte ranným vlakom z Caer-Isela do Lalestonu, kde prestúpite na vlak smerujúci do Saltney. Vopred sa ospravedlňujem za dlhú a namáhavú cestu. Svojmu advokátovi pánonovi Wetherellovi dám pokyn, aby Vás čakal na stanici.

S vrúcnym pozdravom

Ianto Myrddin

Len čo Rhia zdvihla zrak od listu, Effy povedala: „Už som ho ukázala dekanovi Foggovi. Dovolil mi, aby som na šest týždňov odcestovala do Saltney a pracovala na dome. Okrem toho sa dohodol s majstrom Parrim, aby mi plány na rekonštrukciu panstva uznal ako záverečnú prácu za jeho predmet a zapísal mi kredity.“ Snažila sa rozprávať hrdým, nadšeným tónom, ale v skutočnosti jej predovšetkým odľahlo. Škoda, že nevidela, ako sa majster Parri zatváril, keď mu dekan Fogg oznamil tú správu.

„Ak je to tak, ako vravíš,“ ozvala sa Rhia po chvíli, „potom je zrejme všetko v najlepšom poriadku. No pokiaľ ide o Dolnú stovku... tam je život úplne iný ako tu.“

„Viem. Kúpila som si pršíplášť a desať hrubých svetrov.“

„Nehovorím o počasí,“ pousmiala sa Rhia. „Doma na juhu všetci veria, že len vďaka mágii spiacich sa Argantčanom ešte nepodarilo zbombardovať celý Llyr. Svätí na nebesiach, ved' kým Myrddina nevyhlásili za spiaceho, naši boli presvedčení, že čoskoro nastane druhé zaplavenie! Tu na severe nikto neverí na mágiu spiacich.“

Ja na ňu verím, pomyslela si Effy. Nahlas to však nepriznala. Rhia pochádzala z juhu a o svojom rodnom meste a jeho poverčivých obyvateľoch často hovorila s neskrývaným pohýdaním v hlase. Effy sa jej neodvážila protirečiť – a ani sa jej nedokázala zdôveriť, že južanským poverám sama verí. Niečo také sa ani zdáleka nehodilo k slušnej severanke z poctivej severskej rodiny. A už vôbec nie, keď študovala na druhej najprestížnejšej fakulte v Llyre.

Preto si pravdu o svojom presvedčení nechala pre seba a iba sucho odvetila: „Chápem. No nezdržím sa tam dlho. A sľubujem, že keď sa vrátim, nebudem smrdieť po mori.“

„Ale čoby, keď sa vrátiš, budeš napoly ryba,“ odvrkla Rhia. „Uvidíš.“

„Z ktorej polovice?“

Rhia sa nakrátko zamyslela, potom odvetila: „Zo spodnej.“

„Aspoň ušetrím na topánkach.“

Knižnica bola príjemne prázdna, sčasti vďaka mínusovým teplotám vonku. Z argantských svahov sa zosunula hmla a zostala visieť nad Caer-Iselom ako húf duchov. Univerzitnú vežu s hodinami zahalil jemný opar pripomínajúci smútočný závoj. Študenti už nechodili fajčiť pod stĺporadie pred hlavným vchodom knižnice, lebo sa báli, že ich

prepichnú cencúle. Sochu zakladateľa univerzity Siona Billowsa každé ráno pokrývala nová vrstva námrazy.

Effy sa nedočkala telefonátu od knihovníčky o tom, že by knihy o Myrddinovi vrátili. Nech bol P. Héloury ktokoľvek, očividne sa ich v dohľadnom čase nehodlal vziať. Už tri týždne ju to zožieralo, vo vnútri priam kypela hnevom. V duchu si precvičovala, ako by sa s ním pohádala, keby ho stretla. Predstavovala si, že by zo slovných potýčok vyšla víťazne a so vztyčenou hlavou, lenže ani to jej nepomáhalo zbaviť sa zlosti.

Dnes však prišla do knižnice z iného dôvodu. Výťahom sa vyviezla na druhé poschodie, kde sa nachádzalo oddelenie geografie. Vysoké police zapratané knihami premenili miestnosť na mohutný labirynt, v ktorom nebola nádza o zapadnuté kútiky. Vytiahla z police hrubý atlas a jeden taký kútik si našla priamo pod oknom pokresleným inovačiou.

Otvorila knihu a nalistovala mapu ostrova. Zo severu na juh ho pretínaла rieka Naer, modrá ako žila na chrbte jej ruky. Na mape, prirodzené, nechýbal Caer-Isel – v zátvorke bol uvedený aj jeho argantský názov, Ker-Is – a veľká škvRNA znázorňujúca Balské jazero.

Štátnu hranicu medzi Llyrom a Argantom predstavoval oceľový plot zakončený skrúteným ostnatým drôtom. Tiachol sa stredom mesta, razil si cestu dobre že nie priamo cez Múzeum spiacich. Effy si ho bola obzrieť ešte v prvý týždeň na univerzite a ohúrilo ju, ako chladne a prísne pôsobil. Na hranici hliadkovalo niekoľko zachmúrených vojakov v kožušinových čiapkach a sivých uniformách. Pozorovala, ako od argantskej strany vchádzala do Llyru malá skupinka – rodina. Práve sa podrobovali zdĺhavej pasovej kontrole. Effy sledovala vojakov, ktorí postupovali s nacvičenou ráznosťou, hľadala na deti, ktorým na mrazivom vzduchu čoraz väčšmi červeneli líca. Nad ich hlavami sa treptali dve zástavy, bojovali proti sebe aj proti vetru: argantský čierny had na zelenom pozadí a llyrský červený had na bielom pozadí.

Po chvíli sa na celý výjav už nevládala pozerat. Zaplavil ju zvláštny pocit hanby a zvrtla sa na odchod.

Prstom cestovala nižšie po mape. Prechádzala po zelených vrchoch severného Llyru, kde sa teplé slnečné lúče striedali s chladnými oblakmi, obzerala si fliačky znázorňujúce lesy a kamenné stavby, dediny s úzkymi ulicami aj najväčšie mesto Draefen. Bolo to administrívne hlavné mesto a tam sa narodila a vyrastala s mamou a so starými rodičmi. Draefen ležal v údolí medzi dvomi horskými štítmi, rozprestieral sa po oboch brehoch rieky Naer. Oblohu večne zastierali mračná zmiešané s továrenským smogom a obzor presekávali kosáky bielych plachiet stá plutvy mýtických oblúd, v ktoré už nijaký severan neveril. Effy sa strachovala, že keď mesto uvidí hoci len na papieri, zacnie sa jej za domovom, ale vybavil sa jej najmä zápach ropy, soli a rybích vnútorností, preto odtiaľ rýchlo odvrátila zrak.

A tam, južne od Draefenu, južne od Lalestonu, čo bolo posledné mesto ostrova, ktoré bol ochotný navštíviť ktokolvek so štipkou zdruvého rozumu, sa rozkladal región Dolná stovka. Na šírku meral sto kilometrov a tvorili ho rozoklané pobrežia, rybárske osady, zvetrané biele útesy a holé, škaredé pláže posiate takými ostrými okruhliakmi, že ich bolo cítiť aj cez hrubé podrážky gumených čižiem. Dokonca aj pri pohľade na ilustráciu v atlase mala Effy dojem, že ju kartograf namaľoval narýchlo, akoby ju chcel čím skôr dokončiť a radšej sa venovať niečomu príjemnejšiemu.

Záliv deviatich zvonov tvarom pripomína kus pokazeného mäsa, z ktorého si odhryzol nenažraný pes. Effy ho pohladila palcom, bruškom prsta obkreslila členitý, zúbkovaný okraj. Práve odtiaľto pochádzal Emrys Myrddin: z najjužnejšej časti Dolnej stovky, oblasti takej pochmúrnej a odľahlej, že si ju Effy sotva vedela predstaviť. Ani trochu sa neponášala na zvyšok Llyru. Akoby patrila do inej krajiny. Do iného sveta.

Vtom sa s vrzgotom otvorili dvere. Effy sa strhla od ľaku. Ked' sa spamätaла, opatrne vykukla spoza regála plného zaprášených kníh a uvidela, že do miestnosti vošiel ďalší študent. Pod pazuchou niesol dvojradový kabát a stážka dychčal. Prešiel k jednému zo stolov, položil naň kabát a koženú kabelu a vykročil smerom k Effy. Po chrbte jej prebehli zimomriavky. Predstava, že by podišiel k nej, kým sedela schúlená na dlážke v svojom kútku pod oknom, jej pripadala trápna a zároveň ju desila. Vstala a potichu sa pokúsila zmiznúť neznámemu z dohľadu, ale nanešťastie ju zbadal.

„Ahoj,“ pozdravil sa priateľským tónom.

„Ahoj,“ odvetila pomaly.

„Nechcel som ťa vyrušiť. Nemusíš odchádzat. Myslím, že je tu dosť miesta pre oboch.“ Usmial sa, poodhalil zuby.

„Nič sa nedeje,“ mávla rukou Effy. „Aj tak som bola na odchode.“

Chcela prejsť popri ňom, aby vrátila atlas na miesto, ale mladík sa až do poslednej chvíle neuhol, a tak sa obtreli plecami. Srdce jej vyškočilo do hrdla. *Nebud' hlúpa*, napomenula sa v duchu. *Neurobil nič zlé*. A predsa jej vzduch v knižnici náhle pripadal ťažký a hustý. Potrebovala čím skôr vypadnúť.

Vtom však zavadila pohľadom o nášivku na jeho saku. Logo fakulty literatúry.

„Fíha!“ zvolala znenazdajky. „Študuješ literatúru?“

„Pravda.“ Pozrel sa jej do očí. „Som v prvom ročníku. Prečo?“

„Iba ma zaujímal...“ Zaváhala. Nepochybne to vyznie čudne, lenže už pridlho ju zožierala chorobná, pálčivá zvedavosť. „Poznáš na vašej fakulte nejakých Argantčanov?“

Zvraštíl čelo. „Asi nie. Vlastne možno zopár druhákov či tretia-kov. Ale nie je ich veľa. Určite si domyslíš prečo. Koľko Argantčanov by chcelo študovať llyrskú literatúru?“

Rovnakú otázku si kládla aj ona. „Nepoznáš nejakého po mene?“

„Nepoznám, prepáč.“

Všemožne sa usilovala zamaskovať sklamanie. Vedela, že je detinské dávať P. Hélourymu za vinu všetku svoju zatrpknutosť, ale celé jej to pripadalo vrcholne nespravodlivé. Už po stáročia je Argant nepriateľom Llyru. Prečo teda dovolia Argantčanovi študovať llyrskú literatúru iba preto, lebo je mužského pohľavia, ale jej nie, pretože je žena? Prečo vonkoncom nezáleží na tom, že pozná všetky Myrddinove diela naspamäť odpredu aj odzadu a že takmer polovicu života spáva s *Angharad* na nočnom stolíku vedľa seba? Že si raz vlastnoručne vyrabila železný opasok a na prah dverí do svojej izby položila vetvičky jarabiny?

„To nič,“ uistila ho, no do hlasu sa jej nevdojak vkradla mrzutosť. Chlapec nechápavo nadvhhol oboče, preto sa rozhodla, že mu vysvetlí, prečo sa ho to pýtala. „Ide o to, že som si chcela požičať knihy o Myrddinovi...“

„Aha,“ skočil jej do reči. „Si jedna z jeho fanatických fanúšičiek.“

Vyslovil to pohádavým tónom a Effy očervenela tvár. „Páci sa mi jeho tvorba. Veľa ľudí ho uznáva.“

„Skôr veľa dievčat.“ Tvárou mu preletel výraz, ktorý nevedela celkom rozlúštiť. Premeral si ju od hlavy po päty. „Počuj, ak tá niekedy bude zaujímať môj názor na Myrddina alebo na čokoľvek iné...“

Zovrelo jej žalúdok. „Nehnevaj sa,“ zašomrala, „ale naozaj musím ísť!“

Otvoril ústa, no Effy už nečakala na jeho odpoved' . Položila atlas na stôl a rázne vykročila z miestnosti. V ušiach jej hučala krv. Až keď sa zviezla výťahom na prízemie a vyšla ľažkými dvojitými dverami z knižnice na mrazivý vzduch, bola schopná zhlobka sa nadýchnuť. Vnútorný hlas ju opäť napomenul, že reaguje neprimerane a detinsky. Ten študent prehodil len zopár kritických slov a premeral si ju s prižmúrenými očami a ona sa splašila, ako keby jej vrazil nôž do brucha.

Celou cestou na internát jej zrak zastierali slzy. Rhia bola niekde preč a Effy mala v kufri zabalené už skoro všetky veci. Jediné, čo si ešte nezbalila, bola *Angharad* so zahnutými rožkami na stranách, kde sa s ňou Kráľ víl po prvý raz miloval. Vedľa knihy stála sklenená flaštička s tabletkami na spanie.

Vysypala si jednu pilulku do dlane a nasucho ju prehltla. Vedia, že keby si ju nevzala, v noci by sa jej určite snívalo o Kráľovi víl.

Už jej zostávalo urobiť len jedno.

Effy sa zdalo, že dvere do kancelárie jej poradcu sú širšie a vyššie než ostatné dvere na chodbe. Pripomínali jej prvé písmeno v stredovekých textoch, ornamentálne, nápadné a väčšie v porovnaní s tými, ktoré nasledovali.

Zdvihla ruku a položila dlaň na drevo. Chcela zaklopať, ale jej telo sa na polceste rozhodlo, že neposlúchne zámer mysele.

Nakoniec na tom nezáležalo. Z kancelárie sa ozval šuchot, tlmené šomranie, a vtom sa dvere otvorili dokorán.

Majster Corbenic na ňu uprel zrak. „Effy,“ zažmurkal.

„Smiem vojsť?“

Upäto prikývol a ustúpil nabok, aby vošla. Kancelária sa od jej poslednej návštevy vôbec nezmenila: stále bola natol'ko preplnená knihami, že odo dverí k písaciemu stolu viedla len úzka ulička, a pomedzi zatiahnuté zaprášené žalúzie prenikali iba tenké pásy slnečného svetla. Stenu lemovali zarámované diplomy sťa vypchaté zvieracie hlavy.

„Prosím,“ vystrel ruku k zelenému kreslu, „posad’ sa.“

Radšej zostala stát. „Ospravedlňujem sa, že som si vopred nedohľa stretnutie. Len som...“ Zmíkla, protivilo sa jej, akým ustráchaným hlasom rozpráva. Majster Corbenic mal rukávy na bielej košeli vyhrnuté až po lakte, a tak videla tmavé ochlpenie na jeho predlaktiach a zlaté hodinky na ľavom zápästí.